[Publihed in *Ronsard and Du Bartas in Early Modern Europe*, ed. Anne-Pascale Pouey-Mounou and Paul J. Smith (Brill, 2020), pp. 332-70 . doi: <https://doi.org/10.1163/9789004438569_016>]

The King James Text of Du Bartas’ “Les Peres”: An Edition

Peter Auger and Denis Bjaï

Du Bartas’ interactions with James VI of Scotland in the 1580s had a large impact on how the *Suites* to the *Seconde Semaine* were composed and published.[[1]](#footnote-1) The *Suites* contain the Third and Fourth Days of the Second Week, which are devoted to the ages of Abraham and David respectively, and consist of four parts each: “La Vocation”, “Les Peres”, “La Loy” and “Les Capitaines” make up the Third Day; and the Fourth Day is divided into “Les Trophees”, “La Magnificence”, “Le Schisme” and “La Decadence”. The eight poems were initially printed out of sequence as two *Suites*. The four poems in the first *Suite* – “Les Peres” (ii.iii.2; first printed 1588), “La Loy” (ii.iii.3; 1593), “Les Trophees” (ii.iv.1; 1591) and “La Magnificence” (ii.iv.2; 1591) – were all in print within a few years of Du Bartas’ death in July 1590.[[2]](#footnote-2) The other four were not printed until over a decade later, in Jacques Du Pin’s edition of 1603. This edition recognized James VI’s guiding presence by dedicating the poems to him. The timing allowed Du Pin to address the volume ‘au Tres-Auguste Roy d’Escosse, d’Angleterre, et d’Irlande’ since James had recently acceded to the English throne after Elizabeth’s death in March 1603.[[3]](#footnote-3) Du Pin’s dedication explains that he dared to place them as an offering at His Majesty’s feet (‘j’ay osé appendre aux pieds de vostre Majesté’) after these poems had fortunately fallen into his hands (‘estans heureusement tombez en mes mains’).

Du Pin writes that Du Bartas achieved posthumous renown through being ‘covered by the wings’ of such a wise monarch’s favour (‘couvert des aisles de sa faveur’). The editor must have known that a similar claim is made just over fifty lines into the *Suites* within the opening address to ‘Jaques le riche honneur de l’Escossoise terre’ (ii.iii.1.49). The poem pays tribute to James as a new Apollo (‘nouveau Delien’, l. 53), praising the golden style (‘stile d’or’, l. 51) of his first poetry collection, *Essayes of a Prentise* (1584) and suggesting that Du Bartas was only famous because James had deigned to translate *L’Uranie*:

Hé ! qui pourroy-je mieux estrener de ces vers
Que toy qui m’as rendu fameux par l’univers,
Que toy de qui la main doctement liberale
As paré des esclairs d’une robbe roiale
Ma muse qui jadis dessus le double mont
Entre ses chastes sœurs n’osoit lever le front
Couverte de haillons la honte d’Aonye
Et se targeant à tort du sainct nom d’Uranye[?] (ii.iii.1.55-62)

To whom but thee should I these Verses vow,
Who through the World hast made me famous now,
And with a liberall learned hand indew’d
My *Muse* with lustre of a *Royall Sute*;
Before, so ragged that she blusht wel-neere
That her chaste Sisters should so homely see-her
The scorne of Arte, of *Helicon* the shame,
Usurping wrong, Urania’s sacred Name?[[4]](#footnote-4)

Two later passages in the *Suites* allude to Du Bartas’ visit to Scotland in the summer of 1587 with a secret commission to negotiate a marriage match between James and Henri de Navarre’s sister, Catherine.[[5]](#footnote-5) Although the negotiations were unsuccessful, Du Bartas and James evidently consolidated their friendship during the stay. The first two parts of the Fourth Day, “Les Trophees” and “La Magnificence”, allude to the visit. “Les Trophees” contains references to the River Tyne (‘Le Tein’, ii.iv.1.880), Loch Lomond (l. 881), the Ciclades (l. 881), and the River Clyde at Dumbarton (‘Le Cleith Dombertanois’, l. 879), which is where Du Bartas’ voyage home would have begun.[[6]](#footnote-6) Following a description of Solomon’s temple, the conclusion of “La Magnificence” contains a second address to the King of Scotland in which the poet recalls his visit to Britain:

Hé ! qu’ay-je veu, bon Dieu ! mais, las ! que n’ay je veu ?
O miracle du monde ! ô Roy du Ciel esleu !
Pour faire un grand chef d’œuvre, ô des Princes la gloire !
J’ay veu tant que mon ame à mon œil ne peut croire (ii.iv.2.1277-1280)

Where (Lord!) what saw I? nay, what saw I not?
O King (Heav’n-chosen, for some special Plot)
Worlds Miracle, ô Oracle of Princes!
I saw so much, my Soule mistrusts my Senses. (Sylvester (trans.), ll. 1401-1404)

James and Du Bartas exchanged letters after the visit until Du Bartas died. In a letter dated February 1589 Du Bartas enclosed a copy of “Les Trophees” and “La Magnificence”, fearing that James would find nothing triumphant and magnificent in them besides the King’s name (‘vous ne treuverés rien de magnifique et triomphant que vostre nom’).[[7]](#footnote-7) These two sections were also dedicated to James, ‘serenissime Roy d’Escosse’, when they were first printed in 1591 by Jérôme Haultin in La Rochelle.[[8]](#footnote-8) Haultin also printed Du Bartas’ translation of James’ epic poem *Lepanthe*, which was published the same year in Edinburgh in James’ second poetry collection, *His Maiesties Poeticall Exercises at Vacant Houres* (1591). The edition also reprints a short preface from an earlier edition of 1588 in which Haultin explains that he worked from manuscripts that he had received from a friend of the poet, who had been given them on Du Bartas’ return from Scotland.[[9]](#footnote-9) Haultin promises that he would publish more of the poems if given them. The preface implies that Du Bartas exerted control over which of his poems were being printed. The date of the edition’s ‘extrait du privilege du roy’ is May 1590, which increases the likelihood that Du Bartas authorized the publication shortly before his death.

Haultin’s preface encouraged the editors of the Chapel Hill edition to speculate that Du Bartas ‘apparently took what he had with him to Scotland to show to James VI’, stressing that these were ‘unfinished episodes’ and had ‘not been completed to his satisfaction’.[[10]](#footnote-10) Bellenger shares this view, describing the *Suites* as ‘l’œuvre inachevée’.[[11]](#footnote-11) Though this may be the case, it would be strange if Du Bartas had not ensured that the addressee of “La Vocation” could have read the poem. James must have seen “Les Capitaines” (ii.iii.4) in manuscript, for two couplets from it (ll. 1107-1110) are quoted (in English) in *Trew Lawe of the Free Monarchies* (1589).[[12]](#footnote-12) Successive editors of *Trew Lawe* have imagined that James received a copy of the *Suites* in manuscript during Du Bartas’ 1587 visit.[[13]](#footnote-13)

There is no need to guess whether or not James VI saw the *Suites* in manuscript, however. A presentation copy of six sections of the *Suites* dedicated to the King of Scotland is still kept in the Royal Collection, now held at the British Library. The title-page of MS Royal 19 A XI reads: ‘Suite de la Seconde Semaine du Sieur Du Bartas | Troisieme et quatrieme Jour | Au Roy d’Escosse’. Its verso has a table of contents with the eight sections of the Third and Fourth Days listed in the correct order years before they would appear so in print. A note records that ‘Les Trophees’ and ‘La Magnificence’, the two sections that James received in 1589, are missing. This seems to have been written at the same time as the rest of the table, which supports the hypothesis that James received the Royal manuscript before the other two sections (which are not introduced in Du Bartas’ accompanying letter). The poems could not have been completed before 1585 because ‘La Loy’ contains a reference to the conflict in France that had begun again in 1585.[[14]](#footnote-14) The manuscript does not offer conclusive proof about its date, but it seems likeliest that Du Bartas did indeed pass the manuscript to James during the visit to Scotland in 1587.

The Royal manuscript’s existence reinforces our sense that Du Bartas did not just compose his late poems for French readers, but that he wrote to strengthen connections between the Protestant courts in Navarre and Edinburgh. As the earliest known text of the *Suites* that is superior in several regards to the printed version, the manuscript challenges the view that these poems were simply left unfinished and uncollected. The manuscript is an essential source for future editors of the poems. The text is free from later printers’ errors, many of which Bellenger correctly identified and emended in the 1991 edition. The next editors of the *Suites* will need to collate the manuscript against the printed texts in order to build a clearer picture of scribal and printerly influence in the text’s transmission. Editing the manuscript text would allow us to evaluate whether or not this version does represent an early draft.

The manuscript versions of the four poems that were printed as the first *Suite* tend to have greater variance from the printed texts than the later sections do. By far the most significant departure from the known printed texts is found in ‘Les Peres’. All of Du Bartas’ editors, Renaissance to modern, have printed a truncated text of only 462 lines, which is far shorter than the sections that surround it (‘La Vocation’ contains 1312 lines, and ‘La Loy’ has 1374). Almost four hundred years later, Bellenger echoed Simon Goulart’s assessment that the poem is an incomplete fragment.[[15]](#footnote-15) The short version of the poem concentrates on just one of the titular ‘Fathers’, narrating Abraham’s life and how he prepared to sacrifice his son Isaac (Genesis 22:1-18). The unusually dense set of variations between the printed and manuscript texts of the final twenty lines encourages us to think that Du Bartas revised the lines for the printed text to make them feel more conclusive. The print version introduces a four-line address to the sacred Muse (beginning ‘Muse qui ne cein point dessus le double mont’ (l. 439)) that is absent from the manuscript version. Here is the manuscript text from folio 38r-v in Royal MS 19 A XI, equivalent to ll. 433-62 in Bellenger’s edition, with print variants (except for minor orthographic changes) recorded in footnotes:

Mais de soy mesme roy, nostre Abram[[16]](#footnote-16) sur la cime
D’un solitaire[[17]](#footnote-17) mont veut perpetrer un crime
Detestable aux Hebrieux, en la propre saison
Que le Ciel luy fait part de ses biens à foison :
Fait guerre à la nature : et poinct d’un zele extreme
En desfaisant son fils il fait guerre à soy mesme.[[18]](#footnote-18)
 Que j’adore, ô bon Dieu, le mystere sacré[[19]](#footnote-19)
Soubs ceste saincte escorce. Ha ![[20]](#footnote-20) Mort, Sathan, Peché
Trembles tu point[[21]](#footnote-21) d’horreur, de despit, et de crainte
Voyant en[[22]](#footnote-22) ce tableau ta route au vif depeinte ?
Que le Ciel bande l’arc qui doit outrer ton cœur ?
Qu’Isac est le patron de ton brave vaincueur ?
 Tous deux sont bien-aimez, tous deux enfans uniques,
Tous deux sainctz fondateurs de deux grands Republiques,
Tous deux peres des sainctz : tous deux portent leur bois : [38v]
Tous deux pour repliquer, humbles, n’ont point de voix.
Tous deux sont garrotez : tous deux sont sans malice.[[23]](#footnote-23)
Par leurs peres tous deux sont vouez au supplice
Sur le mont de Sion, qui haut, qui glorieux
Nous sert d’empontement pour escheler les cieux,[[24]](#footnote-24)
Nous rend la clef d’Eden à nostre ayeul ravie,
Et porte, bienheureux, le sainct arbre de vie[[25]](#footnote-25)
 Il est vray que Christ meurt : et qu’Isac ne meurt pas,
D’autant que Dieu n’eust point accepté son trespas,[[26]](#footnote-26)
Pour le rachapt du nostre. Une si grande offense
Avoit besoin d’un sang engendré sans semence.

Though the printed versions end at this point, the King James text of ‘Les Peres’ contains an additional 826 lines on folios 38v to 54v. This longer text picks up the narrative at Genesis 25 with the sons of Isaac, who is the second father of the poem’s title (and so, along with Jacob, justifies the use of the plural form ‘Peres’). The first section contrasts Jacob’s and Esau’s natures (ll. 459-578). The description of Esau’s blood-thirstiness is cut short in this copy, with three asterisks appearing between lines 578 and 579 at the top of folio 41r where, as an accompanying marginal note explains, eighty lines have been taken out. These probably mentioned hunting, for the next couplet in the manuscript copy explains that the narrator does not mean to condemn the practice (ll. 579-580). In fact, hunting is especially praiseworthy for the preparation in martial skills that it offers (ll. 581-608) and is very suitable as a royal pastime (ll. 609-628), an argument that suggests that Du Bartas may have composed this passage with James’ love of the hunt in mind. The poem then turns to its third and final father, Jacob. An initial section reflects briefly on whether it was right for Jacob to obtain his father’s blessing through deceit (ll. 629-644; cf. Genesis 27), and warns of the dangers of polygamy when recalling how Rachel, Bilhah and Zilpah each conceived children by Jacob (ll. 645-702; Genesis 30:1-24).

The poem then skips forward in the Genesis narrative to concentrate on the life of Joseph. The narrator describes Joseph’s similarity to his father Jacob, praising his pastoral life and radiant countenance (ll. 703-738; cf. Genesis 37:1-3), and then rapidly introduces his brothers’ plot against him when Jacob is presented with the blood-stained coat (ll. 739-94; Genesis 37:31-32). Jacob expresses his grief in a long declamation (ll. 795-854; Genesis 37:33-34), which induces the narrator to reflect on human sadness (ll. 855-868). The poem jumps ahead again to the episode of how Joseph resists the attempts of Potiphar’s wife to seduce him (ll. 869-948; Genesis 39:7-20). Joseph’s interpretation of Pharaoh’s dream about the seven healthy and seven lean cows follows (ll. 949-1078; Genesis 41:1-36), which results in Joseph being given command over Egypt (ll. 1079-1096; Genesis 41:39-44). When the prophesied famine arrives, Joseph’s brothers visit him in Egypt and plead for food without recognizing him. Dissimulating, Joseph accuses them of being spies and asks them to bring their youngest brother to him (ll. 1097-1134; Genesis 42:1-20). Joseph makes himself known to his brothers when Benjamin is brought, and asks them to bring their father (ll. 1135-1188; Genesis 43:1-13). Once reunited, Joseph tells his father to settle in fertile Goshen (ll. 1189-1244; Genesis 46:29-34). The poem concludes with a ten-stanza hymn in praise of God (ll. 1245-1284). This completes Du Bartas’ versification of Genesis, and the next section, ‘La Loy’, takes us onto the Exodus narrative.

An edition of the new lines from ‘Les Peres’ in British Library MS Royal 19 A XI, fol. 38v-54v, is offered below, apparently printed here for the first time ever. The edition begins at the line immediately following the section quoted above. Because four lines are missing in the manuscript, this line is numbered 462 in the printed texts, and 458 in the manuscript. The new lines are therefore numbered 459-1284 here, though a composite edition that used the longer printed text would number these lines 463-1288. Similar editorial principles to Holmes et al.’s and Bellenger’s editions of Du Bartas’ *Suites* are used.[[27]](#footnote-27)*i*/*j* and *u*/*v* are distinguished throughout; abbreviations are expanded, with supplied letters given in italics and ampersands given as *et*; accents are provided for the invariable words *à*, *çà*, *desjà*, *jà*, *là*, *où* and *voilà*; and apostrophes are inserted to indicate missing letters (e.g. ‘j’ay’, l. 830). Original punctuation is preserved throughout. Scribal corrections (most of which are written over earlier readings) and insertions (indicated using ‘\text/’) are recorded as seen in the manuscript in footnotes. The introduction, text and textual notes were prepared by Peter Auger. Denis Bjaï wrote the lexical notes and corrected the whole piece.

**“Les Peres”, ll. 459-1284 (de British Library MS Royal 19 A XI, fol. 38v-54v)**

D’Isac imitateur des paternelles mœurs[[28]](#footnote-28) [38v]
Naist[[29]](#footnote-29) Edom et Jacob qui divers en humeurs
Se choquent dans le ventre : avant qu’estre sur terre
Se font, injurieux, une intestine guerre.
Et tousjours s’obstinant poursuivent, trespassez,[[30]](#footnote-30)
Les combats qu’avant naistre ils avoyent commencez.
 Ils ne penadoyent point encor dans la matrice :
Ils ne sçavoyent que c’est de bien ny de malice :
Ils n’estoyent point encor, que l’un par le Seigneur
Est fait un vase vil, l’autre un vase d’honneur.
L’un est roux, l’autre non : l’un fort, l’autre debile :
L’un velu, l’autre net : L’un fier, l’autre docile.
L’un cruel, l’autre humain : l’un foulant, forsené
L’obeissant respect que tout enfant bien-né [39r]
Doit à ses chers parens, espouse sans licence
Deux filles de Canan, execrable semence,
Profane nation, maudit peuple, que Dieu
Courroucé doit donner en proye au glaive Hebrieu.[[31]](#footnote-31)
Et si permet encor que ces ordes Megeres
Contre ces engendreurs exercent mensongeres
La poison de leur langue : et qu’en toute saison
On oye retentir de leurs cris sa maison.
L’autre ayant pour autheurs de son sainct mariage
Et son Pere et sa mere, entreprend un voyage
Vers la terre Aramee : où riche en laine, en or,
Au sang du grand Abram il joint cil de Nachor.[[32]](#footnote-32)
 Bref comme deux ruisseaux coulans de mesme source,
Dont l’un haste, gelé, sa murmurante course
A travers les rochers, et l’autre va glissant
Par les caveaux puans d’un soulfre pallissant,
Servent, divers en goust, en effect, en teinture
L’un de medicament, l’autre de nourriture.
 Ainsi ces deux enfans en mesme flanc tissus,[[33]](#footnote-33)
Conceus en mesme temps, en mesme temps issus,
Conservant seulement le nom et sang de freres,
Sont en tout, et par tout directement contraires.
 Jacob sanctifié par l’Esprit trois-fois-sainct,
Des plus riches vertus en escarlate teint ;
Moulé sur le patron de ces ames divines, [39v]
Abel, Enoch, Abram, s’adonne aux disciplines :[[34]](#footnote-34)
Sert Dieu, sert ses parens, plante son pavillon
Tantost çà, tantost là, selon que l’herbillon
Sortant dru comme poil, par les venteuses croupes
Est plus propre à nourrir les bebelantes[[35]](#footnote-35) troupes
 Si tost que le soleil de rayons attifé
A le moite gyron de la terre eschaufé,
Et doux-tiede fondu les perles argentees
Que jà l’Aurore avoit de ses mains musquettees[[36]](#footnote-36)
Sur les fleurs mis en œuvre : et fait plier encor
Leur beau chef estoilé sous ce verrier thresor,
Il ouvre de son parc les portes façonnees
D’une grossiere main : les brebis cotonnees
Sortent par l’huys en foule : et les gaillards moutons
Les paux[[37]](#footnote-37) plus eslevez franchissent de leurs bons.
 Jà de blanches fourmis un camp houpé[[38]](#footnote-38) de laine
Marche pour picorer à lent pas par la plaine :
Un belier de sept ans, qui sur son large front
Porte deux grands estocs[[39]](#footnote-39) recoquillez en rond,
Et la sonnette au col, commande à l’avantgarde :
Jacob de son baston haste l’arriere-garde.
Morda*n*t, Pataut, Colom, Tu’loup, Clabaut, Harpot,
Marchent, braves sergeans, aux aisles de son ost.
 Mais quand l’astre du jour, en sa chaleur plus vive
Au lieu plus eminent du doré temple arrive,
Et la cigale encor ses amours entonnant [40r]
Va du gosier l’office à ses aisles donnant,
A l’ombre d’un boscage il conduit ses ouailles ;
Et là du Tout puissant celebre les merveilles
Animant son avene :[[40]](#footnote-40) et des yeuses verds
Faisant cliner[[41]](#footnote-41) le chef au doux son de ses vers.
Que la harpe, ô Seigneur, le Luc et la guiterre
Chantent pour te louer le ciel, la mer, la terre.
Je n’entonne si haut : Le toysonneux troupeau
Est le digne suject du pastoral pipeau.
 Camuzet escadron, troupelete innocente
Qui tondez molement la plaine verdissante
De voz cizeaux d’yvoire : aigneaux tendrement doux
Pensez vous, ô povrets, que vous paissez pour vous ?
 L’Eternel, dont la main soustient la masse ronde,
Et qui fit pour soy l’homme, et pour l’homme le monde,
Transforme l’air en pluye, et la pluye[[42]](#footnote-42) des airs
En herbe, en voz chairs l’herbe, et vos chairs en noz chairs.
 Brebis, pour nous armer contre la froide bise,
Chasqu’an vous retissez vostre robe de frise,
Rehoupez vostre habit de flocons blanchissans :
Et pour nous vous portez des aigneaux tous les ans.
 Deux blancs ruisseaux pour nous, et non point pour vous mesme
Coulent de vostre sein. Le fromage, la cresme,
Le burre, non pour vous, ains pour nous vous portez :
Et qui plus est encor, pour nous vous fiantez. [40v]
 Face le Tout puissant que jamais la gratelle,[[43]](#footnote-43)
Le tac,[[44]](#footnote-44) la toux, la morve, et la peste mortelle
N’approchent de mon parc : et qu’onques mon troupeau
Se tournant, estourdi, ne se jette dans l’eau.[[45]](#footnote-45)
 Que le loup ravisseur n’amoindrisse ma bande,
Que tousjours croisse icy le treffle, et la lavande :
Que mes grasses brebis frayent comme poissons,
Et que tous ces costaux blanchissent de toisons.
 Mais si tost que sur nous la nuict sombre remonte,
Il haste son troupeau, le reconduit, le conte,
L’estable, l’afourrage :[[46]](#footnote-46) et en toute saison
Commence et clost le jour aveques l’oraison.
 Edom tout au contraire est encor plus sauvage
D’esprit que de façon, de mœurs que de langage.
Il vit sans foy, sans Loy, desdaigne sa maison ;
Visite peu souvent son pere jà grison :
Hurle, siffle sans cesse : et ses voix enrouees
Font retentir les monts de barbares huees.
 Un peuple tout de fer, puissant, audacieux
Chargé de paneretz[[47]](#footnote-47) et de pieux, et d’espieux
Avec un camp volant de meuttes bien titrees,[[48]](#footnote-48)
Le suivent nuict et jour par les proches contrees.
Et que diray je plus ? Conversant tous les jours
Avec les leopards, les onces, et les ours,
Il se rend plus brutal que les bestes plus brutes[[49]](#footnote-49)
Hoste des aspres monts, et des pierreuses butes, [41r]
Il asprit[[50]](#footnote-50) sa nature : et pour un cœur de chair
Porte dans la poictrine un solide rocher.
Bref de tant d’animaux l’accoustumé carnage
Luy rend doux l’homicide, et redouble sa rage.

 \* \* \*

Princes n’estimez pas que j’interdise icy
Des penibles veneurs[[51]](#footnote-51) l’agreable soucy.
La chasse est de la guerre un enchanteur image,
Des plus masles vertus le doux apprentissage,
L’exercice des Roys, et l’escole d’où part
Le sage Capitaine, et le brave soudart.
A la chasse on apprend de renger en bataille
Les meutes et veneurs : de fausser la muraille
D’un taillis herissé de dentelez haliers :
De dresser une embusche aux animaux plus fiers :
De se tenir, constant, long temps en sentinelle
Maugré le froid, le chaud, et la pluye, et la gresle.
On apprend du pais les sentiers, et destroits,
(Sçavoir propre au guerrier, ou soit pour quelque fois
Boucler[[52]](#footnote-52) de ses haineux les courses pilleresses :
Soit pour avitailler[[53]](#footnote-53) ses propres forteresses :
Soit pour couper chemin aux soldats ennemys :
Ou soit pour rallier les siens en route mis)[[54]](#footnote-54)
On apprend à tirer de l’espee trenchante
On s’adextre[[55]](#footnote-55) à l’espieu. Et la flesche frissante ;
L’halebarde croisee, et le dard brandissant
Ne peuvent estre mieux practiquez qu’en chassant. [41v]
On s’accoustume au son des charges et retraites :
A fondre tout en eau[[56]](#footnote-56) , à faire longues traites :
A fouler sous les pieds le mesnager[[57]](#footnote-57) souci :
A rendre obeissance, à commander aussi.
 De nuict on ne craint point la morfondante[[58]](#footnote-58) lune,
Ny de jour le soleil : on s’apprivoise au jusne :[[59]](#footnote-59)
On r’enforce ses nerfz : gaillard, on fait long temps
De son âge[[60]](#footnote-60) fleurir le vigoureux printemps.
 Ô Princes chassez donc. Donnez avec la chasse
La chasse à Cupidon qui les oisifs menace,
Deschargez sur quelqu’ours le tempesteux courroux
Que vous avez conceu contre quelqu’un de nous.
Et parmy les haliers espointez les espines
Qui navrent[[61]](#footnote-61) nuict et jour les royales poictrines.
Chassez, mais à propos, et ne consumez pas
Les heures du Conseil en si legers esbatz,
N’y despendez[[62]](#footnote-62) le temps propre à rendre Justice,
Et n’y perdez celuy qu’on consacre au service
De celuy dont l’empire est par tout espandu,
Qui vous demandera raison du temps perdu.
Ne veuillez hazarder dans l’espesseur des hayes
Vostre ame à la mercy des loups, des ours, des Layes,
Des rocs droit-cizelez, et des torrens encor.
La vie[[63]](#footnote-63) d’un bon Roy est un trop cher thresor.
Gardez que voz valets en mastins ne se changent, [42r]
Que, comme un Acteon, vos levriers[[64]](#footnote-64) ne vous mangent,
Et qu’un trop grand labeur n’allume en vostre sein
Pour[[65]](#footnote-65) un doux appetit, une canine faim.
 Ainsi qu’on lit d’Edom,[[66]](#footnote-66) qui venant de la chasse,
Affamé comme un loup, et tout couvert de crasse.
Pour un legume cuict, pour un jus safrané
Profane vend le droict d’aisnesse à son puisné.
 Si tu veux balancer au poids de la raison
Le tort fait à l’aisné d’une si grand[[67]](#footnote-67) maison,
Et juger de Jacob par la seule apparence,
Il demourra sans doute[[68]](#footnote-68) atteint par ta sentence
D’imposture, larcin, mensonge, impieté,
Simonie, avarice, et fiere[[69]](#footnote-69) cruauté.
 Mais quoy ? du souverain l’eternelle ordonnance
Qui de tout à son gré, loin-voyante, dispense[[70]](#footnote-70)
Et l’effect merveilleux de ce supplantement
Par l’oracle à Rachel predit si clairement,
Te doit boucler la bouche, et rendre à tes semblables
Les jugemens de Dieu sainctement venerables.
 Chemine cependant en toute integrité :
Ne sophistique[[71]](#footnote-71) point la saincte verité :
Jamais par mauvais artz à la grandeur n’aspire :
Et ces faictz singuliers, en exemple ne tire.
Ne suy Jacob par[[72]](#footnote-72) tout, et n’imite, imposteur, [42v]
Le traict dont il surprint son Beaupere afronteur,[[73]](#footnote-73)
Faisant qu’on ne voyoit par monts, et par valees,
Que picotez[[74]](#footnote-74) chevreaux, et brebis grivelees.
Car ayant par contract entre eux deux arresté,
Que ce que desormais naistroit de marqueté
Escherroit[[75]](#footnote-75) au beau-fils, et tout ce qu’au contraire
Naistroit d’une couleur seroit pour le Beaupere.
Le loin-voyant Jacob discourant[[76]](#footnote-76) sagement
Que l’ame par l’effort d’un profond pensement
Vivement esbranlee imprime en la semence
Certaines qualitez : et vigoureuse eslance
Des traictz sur les enfans qui sont conceus pendant
Que nostre esprit se va contre un object bandant,[[77]](#footnote-77)
Maint rameau frais-coupé escorce par rouelles[[78]](#footnote-78)
Les plante aux abreuvoirs : afin que les femelles,
Et les masles ardens tiennent leurs yeux fichez
Sur le riolement[[79]](#footnote-79) des rameaux escorchez
Durant leur Venus douce : et que leur fantasie[[80]](#footnote-80)
Du beau tavelement de ces pourtraictz[[81]](#footnote-81) saisie
Face comme un transport avec la volupté
Du taint de ses rameaux à la posterité.
 Imite encore moins ceste vague[[82]](#footnote-82) licence
D’entamer[[83]](#footnote-83) tant de lictz : evite l’accointance
De diverses beautez : et par telle poison
Impudique ne metz la guerre en ta maison. [43r]
 Les disputes de Lee aveques sa germaine ;[[84]](#footnote-84)
D’Agar avec Sarra,[[85]](#footnote-85) d’Anne aveques Phenenne ;
Les tragiques succez[[86]](#footnote-86) qu’avec horreur on vit
Pour[[87]](#footnote-87) la polygamie en l’hostel de David :
Tant d’autres aigres fruictz nais de mesme semence
Devoit[[88]](#footnote-88) des Peres sainctz brider l’incontinence.
Mais veu que l’Eternel n’avoit expressement
En leur temps condamné ce vague embrassement :
Que telle volupté pour estre si frequente
Prenoit comme l’habit de chose i*n*differente.
Et que plus, pour couvrir le desert Univers
D’un grand nombre d’enfans nez d’un hymen divers,
Que pour saouler, bouquins,[[89]](#footnote-89) leurs impudiques flammes.
Ils rendoyent leurs linceuls[[90]](#footnote-90) communs à tant de femmes :
Ils n’estoyent despourveus d’excuse comme toy
Qui as comme en partie[[91]](#footnote-91) et l’usage, et la Loy.
Non : la moisson est meure : et la faux est jà mise
Au champ pour retrancher ceste fole franchise,[[92]](#footnote-92)
Qui sert de voile au vice. Ô trois et quatre fois
Fol celuy qui se veut charger de tant de croix !
Fendre une seule coste en trois ou quatre costes :
Amonceler chez soy riotes[[93]](#footnote-93) sur riotes :
Ses oreilles nourrir d’horribles maudissons,[[94]](#footnote-94)
Et mettre dans son lict tant et tant de buissons
De là peut estre vient que les enfans que Lee, [43v]
Que la belle Rachel, que Zilphe, que Bilee[[95]](#footnote-95)
Conceurent à Jacob, vivent si peu d’accord :
Et que du bon Joseph ils conjurent la mort.
 Joseph est de Jacob l’esprit, la vie,[[96]](#footnote-96) l’ame
Tant pour s’estre tourné dans les flancs de la femme
Qu’il cherissoit le plus : que pour estre venu
Sur l’arriere-saison de son hyver chenu.[[97]](#footnote-97)
Il porte comme tel une robe gentile,
Où le cotton plus fin, la soye plus subtile,
L’or, l’argent, et le bysse[[98]](#footnote-98) entrent si proprement,
Qu’ils sont vaincus par l’art, et l’art par l’argument.[[99]](#footnote-99)
 Icy dort un pasteur ayant l’herbe pour couche,
Un caillou pour chevet. De sa vermeille bouche
Sort une vapeur grise : et telle toutesfois
Qu’aise tu la compren mieux que tu ne la vois.
Les fleurs rient[[100]](#footnote-100) sous luy : soubs luy l’orme, et l’erable
Clissent[[101]](#footnote-101) leurs verds rameaux. En son front venerable
Drille[[102]](#footnote-102) la Majesté des plus augustes Roys.
Il ne manque à Jacob que de Jacob la voix
Et croy qu’il parleroit si par l’histoire saincte
L’aiguille de Rachel n’avoit esté contrainte
De le peindre endormi. Un escalier doré
Conjoint la terre basse à l’Olympe azuré
Par où monte et descend un escadron du pole
Ou d’un vol qui chemine, ou bien du pas qui vole
Icy le mesme Hebrieu souplement vigoureux [44r]
Est aux prises avec un lucteur genereux,
Dont le port, la façon, la rayonneuse face
Monstrent à clair qu’il est de plus qu’humaine race.
Leurs pieds demeurent loin, leurs bras sont avancez,
Et leurs chefz degouttans[[103]](#footnote-103) dans l’espaule enfoncez.
Leur estomach pantois[[104]](#footnote-104) s’esleve comme il semble,
Et s’abaisse de rang ;[[105]](#footnote-105) sous eux la terre tremble :
La victoire se plaide : et leurs bandez tendons[[106]](#footnote-106)
S’enflent au long du corps comme de gros cordons.
Sur eux on peut compter chasque nerf, chasque veine.
Du moindre pore sort une tiede fontaine
D’une sueur fumeuse : et ses espars ruisseaux
Emportent le sablon[[107]](#footnote-107) qui saupoudre leurs peaux.
 Icy ce grand pasteur revenant chez son Pere
D’Edom et de Laban evite la colere,
Ayant l’ange pour guide, et la foy pour rempart.
Mais les plis de la robe en cachent la plus part.[[108]](#footnote-108)
 Or Joseph s’en allant visiter par les brandes
De Dothan[[109]](#footnote-109) ses germains, et leurs paissantes bandes.
Ils l’avisent[[110]](#footnote-110) de loin, et d’un jaloux soucy
Mortellement navrez[[111]](#footnote-111) ils s’escrient ainsi.
 Voicy ce beau songeur,[[112]](#footnote-112) ce rogue qui maistrize
Le cœur du grand Jacob : ce mignon qui se frize,
Se paist soir et matin de metz delicieux
Se quarre,[[113]](#footnote-113) effeminé d’un habit precieux : [44v]
Vit l’hyver pres du feu, l’esté demeure à l’ombre,
Deschire nostre nom, contrerole le nombre
De noz bœufz et moutons, et gausse[[114]](#footnote-114) cependant
Que les gelez filetz du frimatz vont pendant
Aux poils de nostre barbe, et que la Canicule
De sa flammeuse haleine en ces desers nous brusle,
Que nous humons l’eau froide au creux de nostre main,
Qu’avec du pain moisy nous domtons nostre faim,
Et que par durs travaux, par soin, par diligence
O fols ! nous fournissons à sa fole despense.
 Il le faut assommer pour empescher l’effect
De ses ravassemens,[[115]](#footnote-115) par lesquels il se fait
Desjà nostre Monarque : et sous les obscurs voiles
De ses vaines moissons, de ses feintes estoiles,
Bouffi d’ambition, il se promet qu’un jour
Mendians sa faveur nous luy ferons la Cour.
 Mes freres il le faut (dit Ruben qui desire
Avec un feint courroux eschiver[[116]](#footnote-116) à leur ire)
Il le faut faire perdre. He ! qu’il nous fait beau voir
Qu’un enfant ait sur nous un paternel pouvoir ?
Qu’il commande à[[117]](#footnote-117) baguette ? et qu’impudent il face
Du superbe[[118]](#footnote-118) tyran sur l’Abramide race.
 Mais helas ! gardons nous que dans le sang germain
Nous n’empourprons,[[119]](#footnote-119) cruels, et le fer, et la main :
Et que par la grandeur d’un forfait tant horrible
Nous n’attirons de Dieu le jugement terrible. [45r]
Ains[[120]](#footnote-120) jettons le en un antre, où sans nostre secours
La faim l’estranglera dans[[121]](#footnote-121) trois ou quatre jours.
 C’est tout un (dit Juda) de commettre homicide
Ou par faim, ou par fer. J’execre un parricide,[[122]](#footnote-122)
Je tremble en y pensant. Mais pour ensemblement[[123]](#footnote-123)
Eviter et sa mort, et son avancement,
Voicy (tournez vostre œuil devers la Tramontane)[[124]](#footnote-124)
Des marchans de Galad la riche Caravane,
Qui s’achemine au Nil. Vendons luy ce menteur :
A fin qu’onques[[125]](#footnote-125) le son de son nom enchanteur
Du rassottant[[126]](#footnote-126) Jacob les oreilles ne flatte :
Et qu’un mouton roigneux[[127]](#footnote-127) tout le troupeau ne gaste.
 Cela fut fait soudain[[128]](#footnote-128) puis au sang d’un agneau,
De l’esclave Joseph ils trempent le manteau.
Ils l’apportent au pere, allegantz que la rage
D’un loup doit avoir fait[[129]](#footnote-129) cest horrible carnage :
Et qu’en tuant Joseph il a meurtri, cruel,
(Si grand est leur regret) onze enfans d’Israel.
 Ainsi que le colomb[[130]](#footnote-130) qui porte pour bechee
Et de l’orge et de l’eau à sa tendre nichee,
Que la fouine a ravy : se prend garde, estonné,
Du silence nouveau de son nid butiné.[[131]](#footnote-131)
Puis ne trouvant dedans au lieu de si chers gages
Que cruautez, que sang, qu’esparpillez plumages
Couve la maison veufve, et regorgeant[[132]](#footnote-132) son grain [45v]
D’un gosier enroué gemit sa perte en vain.
Si tost que Jacob voit la sanglante despouille
Il se jette esperdu, s’entortille, se touille[[133]](#footnote-133)
Dans le drap[[134]](#footnote-134) bien aimé. Il le baise cent fois.
La douleur luy desrobe et les pleurs, et la voix.
Mais, comme un fier torrent qui franchit sa chaussee,
Son ame à la parfin[[135]](#footnote-135) se desborde insensee
En une mer pleureuse, et le regret enclos
Furieux ouvre l’huys à l’aigreur de ces motz.
 O manteau esclattant, ô despouille agreable
Tandis que mon bon heur et le ciel favorable
Le permettoyent ainsi. Drap jadis precieux
Ores[[136]](#footnote-136) la triste horreur de mes debiles yeux
Qu’as tu fait de mon fils ? las ! helas ! quel nuage
Envieux m’a caché son estoilé[[137]](#footnote-137) visage ?
De ses cheveux flairans[[138]](#footnote-138) les jaunes touffillons ?
De son jeune menton les dorez crespillons ?[[139]](#footnote-139)
Qu’est devenue encor, sa grace, et ce langage
Qui tenoit le timon[[140]](#footnote-140) de mon flottant courage ?
O barbarie extreme ! ô rage ! ô cruauté !
Celuy qui ne cedoit au soleil en beauté
Est voilé de la nuict ? Ours as tu de ta patte
Osé trancher sa peau blanchement delicatte ?
Hardy loup as tu fait de ton ventre affamé
Le tombeau de Joseph, Joseph mon bien-aymé ? [46r]
Lion, as tu daigné desployer ta vaillance
Contre un foible garçon sans armes, sans defense ?
 Je vous accuse à tort tristes ours, ruzez loups,
Magnanimes lions, j’ay plus grand tort que vous,
Je le vous ay[[141]](#footnote-141) vendu : je l’ay mis sous voz pattes,
J’ay fait voz blanches dentz dans sa chair incarnattes.
 Meur, meur donc, ô vieillard, et talonne celuy
Qui tué par ta langue[[142]](#footnote-142) emporte quand et luy
Tous tes plaisirs plus doux. Ha ! couche trop fertile
Que tu combles de maux ma vieillesse debile !
J’eusse esté trop heureux, si j’eusse vescu seul.
Jà l’inceste Ruben[[143]](#footnote-143) a honny mon linceul :
Juda cil[[144]](#footnote-144) de son fils. Dine me fut ravie.
Par ses meurtres Simon mit en proye ma vie.
Le reste de mes fils ne vaut pas gueres[[145]](#footnote-145) mieux.
 Toy, toy mon cher Joseph, mes delices, mes yeux
Vivois seul à mon gré. tu reverois, modeste,
Et ton Pere charnel, et ton Pere celeste.
Tu servois icy bas d’un astre rayonneux :
Et sur toy s’appuyoit mon age ruineux.[[146]](#footnote-146)
 O troupes de Dothan sur qui ses os blanchissent ;
Buissons parmi lesquels ses intestins rougissent,
Allongez tout ainsi que ces fils emplumez
Qu’on tend confusement sur les champs frais-semez,
Pour Dieu rendez les moy afin que je les face [46v]
Saintz compaignons d’Abram, gloire de nostre race :
Ou plustost que bruslez d’un funebre flambeau
Mes boyaux soyent leur cruche,[[147]](#footnote-147) et mon corps leur tombeau.
 Voilà comme le fil de la tristesse emporte
A vau l’eau sa raison : on le presche, on l’exhorte,
On le console en vain. Vis tu jamais comment
Le boiteux marechal[[148]](#footnote-148) prend l’humide element,
Et d’un large balay le jette sur la braise,
Qui craque estincelante en la rouge fournaise
Où se cuit d’un espieu le fer jà rougissant,
Un coutre laboureur, un estoc[[149]](#footnote-149) meurtrissant.
L’eau frissante[[150]](#footnote-150) se perd en subtile fumee,
Et la vive chaleur se redouble enfermee,
De mesme sa douleur s’aigrit par le secours.
Le fleuve de ses pleurs prend force de son cours.
Son aluyne[[151]](#footnote-151) se rend par ce miel plus amere :
Et le medicament envenime l’ulcere.
 Le Prince Putiphar achepte cependant[[152]](#footnote-152)
Joseph et tost apres le fait surintendant
De toute sa maison : commet à sa prudence[[153]](#footnote-153)
Son grenier, son celier, son parc, et sa finance.
Et ne s’asseure moins de sa fidelité
Que sa femme lascive adore sa beauté.
 Les traictz envenimez de ses vives œuillades
Font de son chaud desir les premiers ambassades.[[154]](#footnote-154) [47r]
Elle a, pleine d’ennuy,[[155]](#footnote-155) pour seconds truchemens
Des souspirs qui pourroyent brecher[[156]](#footnote-156) les diamans.
Son port mal asseuré, sa face triste, et blesme
Et ses riches presens font la charge troysiesme.
 Mais elle qui void bien que, simple, il n’a compris
Le langage muet de la fine Cypris,
Luy parle ouvertement, et mesle tant de charmes
De promesses, d’attraictz, de sanglotz, et de larmes
A ses discours sucrins,[[157]](#footnote-157) qu’ils pourroyent arracher
Des souspirs d’un vieux rouvre, et des pleurs d’un rocher.
 Plustost sur le Liban le prompt Dauphin sejourne
Le Ciel demeure ferme, et la terre se tourne.
Plustost l’air soit sans air, et le soleil plustost
Donne ses premiers feux à l’Atlantique flot :[[158]](#footnote-158)
Que j’use (dit Joseph) de si grand perfidie
Envers ton Putiphar, à qui je doy la vie,
Mon heur,[[159]](#footnote-159) ma liberté. Joseph, sera-t-il dit
Que, lasche, tu te sois jetté dessus le lict
De celuy qui naguere a changé, favorable,
La charge de tes fers en la charge honorable
Que tu tiens en ce lieu : Qui fait ce que tu veux :
Qui par ses grands faveurs passe de loin tes vœus :
Qui te cherit courtois d’une amour plus qu’extreme :
Qui te fie[[160]](#footnote-160) son or, voire sa femme mesme ?
Jà[[161]](#footnote-161) n’advienne ô bon Dieu, n’advienne que jamais [47v]
J’aille payant si mal tant d’excellens bien-faitz :
Qu’un acte si vilain je perpetre en ta face :
Et qu’au lieu de Pasteur du loup ceans je face.
 Ceste Dame qu’amour d’un tan cruel espoint,
Pour le[[162]](#footnote-162) premier refus ne se retire point.
Tantost elle menace, et tantost elle prie,
Hastant et nuict et jour sa double batterie.
Car comme l’eau d’un toict va le pavé cavant,[[163]](#footnote-163)
Non pour estre assez forte, ains pour rescheoir[[164]](#footnote-164) souvent.
Elle croit que les traictz de son ame offensee
Coup sur coup deslachez[[165]](#footnote-165) feront quelque faussee.
 Un jour qu’ils estoyent seuls. Mon Joseph aime moy :
(Dit elle en l’ambrassant) appaise mon esmoy.
Estein, ô mon souhait, ma devorante flamme,
Et par un doux baiser resuscite mon ame.
Je t’adjure, ô mon cœur par tes cheveux orins,[[166]](#footnote-166)
Par tes yeux mes meurtriers,[[167]](#footnote-167) par tes doigtz yvoirins,
Par ce beau vermillon qui tes joues[[168]](#footnote-168) colore ;
Par ce fleury printemps, qui ton menton decore,
Que tu veuilles avoir de moy quelque pitié,
Et du fruict attendu payer mon amitié.
Quoy ? tu veux eschaper ? ha ! felon je te jure
Par les palles horreurs que Styx neuf fois emmure,
Par les souffreux[[169]](#footnote-169) tisons des Demons punisseurs
Et par les poils sifflans des trois hideuses sœurs,[[170]](#footnote-170) [48r]
Que changeant mon amour, en fiel, en hayne, en rage,
Fiere[[171]](#footnote-171) je poursuivray nuict et jour cest outrage.
Et comme ayant honnyle lict de ton Seigneur,
Tu perdras malheureux la vie avec l’honneur.
 Soit ce que Dieu voudra, ô detestable femme
La forme de la mort ne rend la mort infame,
Ains[[172]](#footnote-172) de la mort la cause. He ! n’ayme je pas mieux
Mourir homme de bien que vivre vicieux ?
 Ainsi parle Joseph, et parlant il se peine[[173]](#footnote-173)
D’eschaper à ses bras plus pressans qu’une chaine.
Sa folie il deteste : et coulant tout en eau,[[174]](#footnote-174)
Fuyard laisse en sa main pour gage son manteau.
Comme un aislé Pelaut[[175]](#footnote-175) qu’en une vaste plaine
On lance, suit, poursuit, attaint, bourre,[[176]](#footnote-176) mal-meine,
Se sauve à la parfin[[177]](#footnote-177) dedans un fort buysson.
Mais ce n’est sans laisser du poil pour sa rançon.
 A la force,[[178]](#footnote-178) valetz : accourez, à la force.
Un esclave, un vilain, un marrane,[[179]](#footnote-179) me force,
Crie alors ceste louve, ains hurle, et traistrement
De son propre peché le juste diffamant.
Fait qu’il sent prisonnier combien peut l’impudence
Jointe au sanglant desir d’une extreme vengeance.
 Mais voicy cependant le Trois-fois-souverain,
Qui l’heur de son Joseph tramoit de longue main
Espouvante une nuict d’un songe prophetique [48v]
L’esprit ambitieux du Prince Memphitique.
 Il void avant le jour dans un pré verdissant
Sept vaches dont le front se nacre d’un croissant.
Leur poil est blanc, et net : leur queue[[180]](#footnote-180) pend espaisse :
Leurs os sont desrobez par la tremblante graisse.
Et gambadant au long des doux courantes[[181]](#footnote-181) eaux
Elles semblent de loin des amoureux toreaux.
En voicy d’autre part sept autres escornees :
Couvertes de gratelle, infirmes,[[182]](#footnote-182) descharnees,
Qui n’ont rien que les os, et qui par leur odeur
Sont horribles au nez, aux yeux par leur laideur.
Toutesfois, ô pitié ![[183]](#footnote-183) elles vainquent les belles,
Et de leurs dentz de fer les devorent, cruelles,
Et sept espics encor, vuides, secs, charboneux,
En mangent autres sept beaux, courbez, moissonneux.[[184]](#footnote-184)
 L’aube ayant mis en fuite et le somne, et le songe
Un curieux soucy mortellement le ronge.
Il n’a jamais repos : et son esprit tendu
Vise à ce seul mystere encor non entendu.[[185]](#footnote-185)
 Il consulte tantost ceux qui par conjecture
Jugent, Physiciens, de la chose future.
Or’ ceux qui ne sachant ce que[[186]](#footnote-186) chez eux se fait
Sçavent ce que le Ciel en beauté tout parfait
Complote contre un Prince : et dans les hymenees[[187]](#footnote-187)
Des astres tournoyans marquent noz destinees. [49r]
Or’ ceux qui sur le front, et les traictz de la main
Vont d’un œuil charlatan lire le sort humain :[[188]](#footnote-188)
Ceux qui par Theürgie, oracles, Geomance
Ceux qui par vers, par dez, pyromance, hydromance :
Ceux qui par le chemin des escadrons volans,[[189]](#footnote-189)
Ceux qui par le repas des poussins piolans[[190]](#footnote-190)
[E]t ceux qui par l’aspect des tremblantes [p]arties
[Qu]i fument dans le sein des sanglantes [ho]sties[[191]](#footnote-191)
Contrefont le Prophete ; et ceux qui par leurs noms
D’un profane gosier invoquent les Demons :
Et hostes malheureux des lames sepulchrales[[192]](#footnote-192)
Font remonter çà haut les ombres Infernales.
 Il parle aveques tous, mais la diversité
De leurs advis flottans[[193]](#footnote-193) monstre la vanité
De leur sçavoir trompeur, et de ceste consulte
Rien d’apparent, de bon, de certain ne resulte.
 Mais en fin adverty qu’un jeune homme estranger
Avoit accortement exposé le songer
De deux de ses valetz : ordonne qu’on l’ameine.
Ses doutes luy propose,[[194]](#footnote-194) et d’une voix humaine
L’exhorte à descouvrir les succez merveilleux,[[195]](#footnote-195)
Qui luy sont presagez par le Dieu sommeilleux.
 Syre, le Tout puissant, le Descoche-tonnerre,
Qui tient le gouvernail du ciel, et de la terre,
Abaissant sa grandeur, se communique à tous :
Mais bien plus à ceux là qui commandent sur nous.
Comme à ses Lieutenans, et des choses futures [49v]
Leur propose en dormant les parlantes peintures.
 Il est bien vray qu’il faut, que la mesme clarté
Qui donne en un esprit de songes agité
Contre son truchement[[196]](#footnote-196) rejaillisse plus forte,
Et qu’un plus haut exces l’interprete transporte.
En vain donques celuy de qui l’entendement
Est d’un flambeau commun esclairé seulement,
Et celuy moins encor, qui, profane, a commerce[[197]](#footnote-197)
Avec les noirs espritz, qui dans l’enfer converse
Avant que voir la mort, et les stryges[[198]](#footnote-198) suivant
A ses propres vassaux, miserable, se vend,
Se peine, plein d’orgueil, d’imposture, et mensonge
A vous rendre raison d’un surnaturel songe,
Et des pourtraictz[[199]](#footnote-199) que Dieu nous presente la nuict,
Pour nous faire eviter le malheur qui nous suit.
 Mais moy, qui bien qu’indigne, ay dès mon plus bas age
Receu ce riche don du ciel en apennage,[[200]](#footnote-200)
Je pourray sans travail demesler l’escheveau
Des songes, qui douteux, troublent vostre cerveau.
 Plaise au Dieu qui me meut que ce que je veux dire
Redonde à son honneur, profite à vostre Empire :
Et que voyant l’effect respondre à mes propos
Vous brisez[[201]](#footnote-201) les fers durs qui me liment les os.
 Les sept enflez espicz, qui d’un seul tuyau naissent,
Les sept vaches encor, qui refaites[[202]](#footnote-202) se paissent
Sur la rive de l’eau, sont sept ans qui feconds [50r]
Feront jaunir les bleds sur les plus aspres montz :
Dans le cœur des cailloux se poussera l’aveine :[[203]](#footnote-203)
L’orge croistra, puissant, sans semence, et sans peine.
Le Nil meine-limon, donne-grain, lieutenant
Du Ciel engendre-tout, ira loin desbornant
Son plus lointain limite,[[204]](#footnote-204) et fera que ses ondes
En nombre cederont à voz javeles blondes.
Les greniers affaissez, craquans, iront à bas.
Le pur froment sera des asnes le repas.
Le bœuf ne perdra temps à ruminer les herbes.
Le glaneur paresseux n’aura point moins de gerbes
Que le cuit[[205]](#footnote-205) moissonneur, et la riche moisson
En prix n’approchera du prix de sa façon.
 Les sept vuydes espics, et vaches descharnees
Sont sept ans affamez, qui des autres annees
Devorent les reliefs. Leur froment est pillé
Si tost que de nos mains il vole esparpillé,
Et cil[[206]](#footnote-206) que l’espesseur des mottes renversees
Desrobe au bec pillard des corneilles chassees
Par le caillou flisquant, se perd tout aussi tost.
Et l’infidele champ ne garde le depost.
S’il en naist quelque grain, la moisson meurt en herbe.
Car tantost l’Aquilon bruyantement superbe[[207]](#footnote-207)
Esgrene les espicz. Ore le Souverain
Abat, de gresle armé, et le chaume, et le grain.
Bref en semant on chante, en moissonnant on pleure, [50v]
Et rien aux Memphiens que le fonds ne demeure.
 Mais que sert il qu’on sache, ô Monarque puissant,
Qu’un corps est menassé du Phtise[[208]](#footnote-208) languissant,
Si par medicamens, et par un bon regime,
On ne coupe chemin à ceste sourde lime ?
Le Roy bien-advisé doit faire en temps de paix
Un bon fonds de deniers, un grand amas de traictz,[[209]](#footnote-209)
De piques, et chevaux, à fin qu’en temps de guerre
Il ne perde, surpris, et son sceptre, et sa terre.
Et tandis que les champs sont prodigues de grain
Il en faut reserver pour la future faim.
 Syre, choisissez donc quelque grand personnage,
Qui soit esgalement fidelle, actif, et sage.
Quelque bon mesnager,[[210]](#footnote-210) à qui vous commandez
Que le quint[[211]](#footnote-211) du froment que voz champs amendez
Par le desbordement des sept fois grasses ondes
Produiront liberaux en sept moissons fecondes :
Il achepte du peuple et qu’en chasque cité
En soit fait magazin[[212]](#footnote-212) pour la necessité,
A fin que de la faim l’insupportable rage
Ne change vostre Egypte en un desert sauvage :
Et qu’acheptant la terre au prix de ce froment
Vostre domaine prenne un prompt accroissement.
 Il ne faut, dit le Roy, il ne faut ô jeune homme
Que loin j’aille cercher ce prudent œconome
Il est devant mes yeux. En toy prudent Hebrieu [51r]
Luit le clair lamperon[[213]](#footnote-213) de l’Esprit du grand Dieu.
Et d’icy jusqu’aux champs, où les corps n’ont point d’ombre,[[214]](#footnote-214)
Je ne pourroye choisir parmy le docte nombre
De mes prebstres sacrez Docteur qui franchement
N’admire la grandeur de ton entendement.
 Joseph, commande donc sur toute ma province,
Je ne retien pour moy que le seul nom de Prince.
Pren mon cachet en main : au col le carquant[[215]](#footnote-215) d’or :
Habille toy de bysse : et que mon peuple encor
Accompaignant joyeux ta superbe carrosse[[216]](#footnote-216)
Du canal canopique[[217]](#footnote-217) à l’Arabesque fosse
Crie en ceste façon. Vive le Truchement
De Nature et de Dieu. Vive eternellement
Le sage à qui n’est point mystere le mystere :
Vive de Misraim[[218]](#footnote-218) le charitable Pere.
 Les effects s’accordans aux Prophetes discours
Et la faim en Chanan[[219]](#footnote-219) s’augmentant tous les jours,
Allez (dit Israel),[[220]](#footnote-220) ne cerchez plus d’excuse,
Achepter du froment sur le bord de Peluse :[[221]](#footnote-221)
Allez mes bons enfans, et ne permettez pas
Que languissant de faim je meure entre voz bras.
Enfans ayez pitié de voz compaignes blesmes,
De voz filz langoureux, ayez en de vous mesmes.
 Diligens ils y vont : et devant leur germain
Qui tenant magnifique un sceptre dans la main,
Les cognoit incognu,[[222]](#footnote-222) ils inclinent la teste,
Et pliant les genoux, font leur humble requeste.
Sa joye il dissimule, et fronçant le sourci, [51v]
D’une voix desdaigneuse il les rabroue ainsi.
Ha ! vrayment c’est pour vous, c’est pour telle racaille
Que j’ay fait ces apprestz. Memphe[[223]](#footnote-223) la grande bâille,
Bubaste[[224]](#footnote-224) est aux abois, Thebes crie à la faim.
Et pour vous j’osteray de leur bouche le pain ?
Je ne suis tant ingrat, fuyez maudite race,
Ne vous presentez plus jamais devant ma face.
Je vous cognoy par trop Ha ! plus traistres qu’accords[[225]](#footnote-225)
Vous venez espier l’assiette[[226]](#footnote-226) de noz fortz.
 Pour se purger du crime imposé[[227]](#footnote-227) par le Prince
Ils parlent d’Abraham : alleguent leur province :
N’oublient[[228]](#footnote-228) Benjamin, moins leur Pere grison :
Et haussent jusqu’au Ciel leur illustre maison.
Joseph (qui les tiroit[[229]](#footnote-229) pour sçavoir des nouvelles
De l’estat asseuré de ses parens fidelles,
Sur ce plaisant discours) Deslogez vistement,
Partez, chargez, dit il, le demandé froment
Mais j’atteste le Dieu qui dans sa dextre vire[[230]](#footnote-230)
Comme un petit rouet[[231]](#footnote-231) le monde, son Empire,
Que si dans peu de jours vous n’amenez icy
Vostre frere puisné, de Jacob le soucy,
L’un de vous, qu’enferré je garde pour hostage,
Mourra comme espion. Ils hastent leur voyage,
Pourvoyent leur maison : et par mesme chemin
Guident bien tost apres à Joseph Benjamin.
Comme la flamme au col d’une grenade esprise [52r]
Treuve[[232]](#footnote-232) la poudre longue : et fumeusement grise
Languit jusques à tant que le grain mieux seché
Dans le cœur du balon soit par elle touché,
Mais adonc elle tonne : et la boule dissoute
Bruyant aux environs en esclatz vole toute :
Joseph à l’approcher de ses freres plus vieux
S’esmeut, mais lentement. il a ses tendres yeux
Moites, mais non pleureux : et sa joye[[233]](#footnote-233) nouvelle
Jette tant seulement quelque foible estincelle.
Mais voyant de Rachel l’œuil brillantement beau,
Les traictz, l’air, et le teinct pourtraits sur le tableau
Du front de Benjamin : qui plus est quelque trace
De son propre maintien, et de sa propre face,
Ravi d’aise il ne peut, brider plus longuement
Le vigoureux effort de son contentement.
Il faut qu’il se descouvre aux yeux de tout le monde,
Il faut que son plaisir bouillonnant se desbonde[[234]](#footnote-234)
En larmes par les yeux, par la bouche en sanglotz,
Et que sanglotz et pleurs se forment puis en motz.
 Tu sois le bien venu, Benjamin, mon doux frere
Beau rejetton D’Abram, image de ma mere,
Ô l’unique support[[235]](#footnote-235) de mon Pere chenu,
Ô mon bien, mon amour, tu sois le bien venu.
Et vous autres aussi. Çà que je vous accolle,[[236]](#footnote-236)
Et que contre mon sein vostre estomach se colle.[[237]](#footnote-237)
He ! quoy ? vous reculez ? Vous baissez vostre chef[[238]](#footnote-238) [52v]
Approchez mes enfans. Je ne suis plus Joseph.
 Les dix oyans ces motz, pleurent, souspirent, tremblent
Ils se couvrent la face : et, transportez,[[239]](#footnote-239) ressemblent
La femme qui surprise en l’adultere lict
Perd grace, perd beauté, rougit ore, or’[[240]](#footnote-240) paslit,
Cline le front honteux :[[241]](#footnote-241) semble en larmes se fondre
N’a d’yeux pour regarder, ny bouche pour respondre.
 Mais il leur parle ainsi. Freres, he ! pensez vous
Que malin[[242]](#footnote-242) je nourrisse un immortel courroux ?
Non je n’accuse[[243]](#footnote-243) tant vostre commune offense,
Que j’adore du Ciel la saincte providence,
Qui tout droit vers le Nil fourrier[[244]](#footnote-244) m’a fait marcher,
Pour marquer le logis à son peuple plus cher.
Je ne regarde à l’arbre ains au fruict qu’on en tire.
En ceste Comedie ô fils d’Isac j’admire
Non les actes premiers, ains l’agreable fin ;
J’y notte non le faict, ains l’effect du destin.
 Approchez mes germains, chassez toute tristesse
Peschez dedans la mer de ma vaste richesse.
Jettez en louant Dieu sur ma grandeur vostre œuil,
Et recevez clarté de moy vostre soleil.
Appellez vostre Pere : allez, faites en sorte
Que toute sa maison en Egypte il transporte,
A fin que je la paisse[[245]](#footnote-245) : et que pendant le temps
Que le fleau[[246]](#footnote-246) du Seigneur battra les habitans
Du terroir de Chanan, l’engeance Israelite
Avec les mescreans ne se voye destruite. [53r]
 Ceux qui Peres et fils ont jà gousté le fruict
Du reciproque amour que ce lien produit
Peuvent, passionnez, et seuls dire, et seuls croire
Combien le grand Jacob fut esmeu de la gloire
De Joseph son mignon, et l’extreme plaisir,
Que,[[247]](#footnote-247) ô Joseph tu receus, quand suivant ton desir
Tu revis ton cher Pere : et que la plaine grasse
De Gosen[[248]](#footnote-248) hebergea d’Abram la saincte race.
 Que voy je dit Jacob, Est il possible helas !
Que je presse aujourd’huy mon Joseph de ces bras ?
Non ce n’est pas Joseph. C’est un fantosme, une ombre
Un idole,[[249]](#footnote-249) une feinte. He ! seroit il du nombre
De ceux qui boivent l’air ? Et comment de pasteur
Seroit il devenu si tost un grand Docteur ?
D’esclave Viceroy ? Ha ! povre, las ! je songe
Je ne fay que resver, je me pais[[250]](#footnote-250) de mensonge.
Mais ainsi, belle idee,[[251]](#footnote-251) ô feint contentement
O songe puisses tu me tromper longuement.
 Las ![[252]](#footnote-252) que dis tu Jacob ? Ces dards, haches, espees,
Qui cernent ton Joseph ne sont point de poupees.[[253]](#footnote-253)
Et le pain que tes fils ont receu de sa main
N’est un pain en peincture, un phantastique pain.
Il t’a nourri deux ans, cependant qu’obstinee
La disette fauchoit la race Chananee.
Tout est possible à Dieu. Ha ! vrayment je te voy,
Je te touche ô Joseph, je te flaire, je t’oy.[[254]](#footnote-254)
Je te possede entier, et te possede encore [53v]
Non tout tel qu’en Chanan, ains tel que Memphe adore.
Que donc contre mon sein la despiteuse[[255]](#footnote-255) mort
Si tost qu’elle voudra desploye son effort.
Elle me sera douce en tous lieux, à toute heure,
Pourveu qu’en ton gyron, ô mon cher fils, je meure :
Que tu fermes mes yeux : et qu’encores mes os
Sous un marbre Idumee[[256]](#footnote-256) à la parfin enclos,
Et meslez aux os sainctz de qui j’ay pris essence[[257]](#footnote-257)
Attendent patiens leur seconde naissance.
 Vivez, vivez mon Pere : et jouyssez heureux
De tant d’almes[[258]](#footnote-258) thresors que le Nil plantureux
Vous presente à deux mains. Acceptez en partage
Gosen fecond en grain, mais bien plus en herbage.
Plantez y le bourdon :[[259]](#footnote-259) attendant que le Ciel
Vous rappelle au terroir, où ruisselle le miel.[[260]](#footnote-260)
Et recevez de moy sur vostre dernier age[[261]](#footnote-261)
Comme Prince, des biens, et comme fils hommage.
Ô bien non esperé, ô clair jour que je veux
Marquer d’un blanc caillou ![[262]](#footnote-262) ô blanchissans cheveux !
Ô bras luiteur de Dieu ![[263]](#footnote-263) ô face venerable !
Ô flancs dont je suis né ! ô bouche veritable
O mon Pere, mon tout, ma joye, mon desir.
 Joseph veut achever, mais l’extreme plaisir
Tranche court son propos, et leurs larmes meslees
Au long de leurs mentons glissent argentelees
Sur leur sein pantelant. Comme apres un grand froid
Le blanc glaçon qui pend à longs filetz d’un toict.
A plomb sus[[264]](#footnote-264) le pavé, perle apres perle coule [54r]
Si tost qu’un chaud soleil sur nous sa coche[[265]](#footnote-265) roule.
 O grand Dieu qui pourvois, et prevois toutes choses :
Qui du grand Univers à ta poste[[266]](#footnote-266) disposes
Qui tousjours agissant, vis tousjours en repos,
Permetz moy qu’en ce lieu je celebre ton los.[[267]](#footnote-267)
 Par toy le grand serpent qui mordille sa queue,
Glisse tousjours en rond par son orniere bleue :[[268]](#footnote-268)
Par toy l’astre qui vient les matins r’allumer
Commande sur la terre, et sa sœur[[269]](#footnote-269) sur la mer.
 Par toy de l’arbrisseau la racine barbue
Suce la grasse humeur qu’alme[[270]](#footnote-270) elle distribue
A son tronc, ses rameaux, ses feuilles, ses fruictz peintz :[[271]](#footnote-271)
Et caduque[[272]](#footnote-272) par toy s’eternize en ses grains
 Par toy les animaux ont peur du charactere[[273]](#footnote-273)
Que tu gravas au front de nostre premier pere :
Et n’osent au milieu des buissons herissez
L’assaillir, qu’assaillis ou de la faim pressez.
 Par toy les plus cruels releguez dans les landes
Ne marchent qu’un à un : Les bons rodent par bandes[[274]](#footnote-274)
Autour de noz maisons pour nous fournir, clements.
De voiture,[[275]](#footnote-275) de metz, d’esbatz, d’habillementz
 Tu sceus avec tel art ceste machine tendre
Que les plus hautz espritz ne peuvent, sans apprendre
Une infinité d’arts, admirer seulement
L’ombre de l’art qui luit en si beau bastiment.
 Tu redresses, Seigneur, les choses plus tortues,[[276]](#footnote-276) [54v]
Les laides embellis : hausses les abbatues :
Fleschis à ton dessein nos plus meschans desseins :
Et fais que le peché profite mesme aux saintz.
 Tu sembles imiter, ô charitable Pere,
Le sage medecin, qui mesle la vipere
Dedans sa theriaque :[[277]](#footnote-277) et tire doctement
D’une noire poison un sain medicament.
 Du fiel tu fais le miel : ta bonté quintessence[[278]](#footnote-278)
Nos perfides conseils[[279]](#footnote-279) en doux fruictz d’innocence.
Et sans que Joseph fust[[280]](#footnote-280) par ses freres vendu,
Et le nom et le sang d’Isac seroit perdu.
 O bon Dieu puis qu’il faut que tu tires service
Et de nostre vertu, et de nostre malice,[[281]](#footnote-281)
Donne moy que mes mains, et ma langue, et mon cœur
Soyent outils de ta grace, et non de ta fureur.

## Textual Notes

462 injurieux] MS *iur* corrigeant *gen*

476 proye] *ro* corrigeant *i* (?)

484 du grand Abram] \du grand/ ~~d’~~Abram

495 l’Esprit] majuscule *E* corrigeant minuscule (la hampe ascendante du *l* étant elle aussi allongée)

499 son pavillon] ~~ses~~ son pauillon~~s~~

507 fleurs] *fle* corrigeant *m*

530 te] *t* corrigeant *l*

551 N’approchent] *nt* corrigeant *z*

554 tousjours] ~~je~~ tousjours

563 vit] ~~fit~~ vit

entre 578 et 579] note en marge (écriture différente): ‘Icy manquent environ quatre vingts vers.’

608 âge] ~~a~~âge

616 Conseil] ~~co~~ Conseil

631 un legume cuict,] un ~~plat de~~ legume, \cuict,/

648 en] ~~ou~~ \en/

668 saisie] ~~rauie~~ saisie

685 Univers] MS majuscule *V* corrigeant minuscule

697 nourrir] nourrir~~,~~

704 la femme] ~~sa~~ \la/ femme

743 brandes] ~~lande~~ brandes

744 Dothan] *o* corrigeant *a*

757 au] au~~x~~

768 eschiver] *v* corrigeant *n*(?)

774 fer] le ~~s~~ fer (cf. *le sang* au vers précédent)

784 Galad] *l* corrigeant *d*

789 agneau] ~~aignea~~ agneau

795 colomb] colomb~~o~~

800 sang] *g* corrigeant un *s* (?)

803 tost] ~~tan~~tost

807 torrent] ~~tyran~~ torrent

812 favorable] ~~agreable~~ fauorable

821 rage !] virgule sous le point d’exclamation, provenant peut-être d’un point-virgule corrigé

830 j’ay] *a* corrigeant *e*; lettre supprimée après *y* (*l*?, cf. vers suivant)

832 dans] ~~s~~ dans (cf. mot suivant)

833 Meur, meur] Meur~~s~~, meur~~s~~

836 ma] ~~v~~ ma (cf. mot suivant)

844 celeste] ~~ch~~ celeste (lettre demi-formée après *h*,probablement *a*; cf. *charnel* au même vers)

846 Et] Et ~~E~~

853 flambeau] *f* corrigeant *t* (cf. vers suivant)

858 boiteux marechal] ~~febvre charbonné~~\boiteux marechal/

864 enfermee] ~~en fumee~~ enfermee ; *u* supprimé corrigé en *er*

876 ambassades] *a* initial corrigeant *e*

887 Dauphin] lettre supprimée devant *D* (*a* ou *d*demi-formé ?)

890 l’Atlantique] l’A~~n~~tlantique

895 naguere] n~~’~~aguere

917 t’adjure] *d* corrigeant un *a* (?)

917 ô mon cœur] \ô/ mon ~~ame~~\cœur/

918 mes] ~~y~~ mes (cf. mot précédent)

920 ton menton] ~~tes joues~~\ton menton/

924 horreurs] ~~co~~ horreurs

940 bourre] ~~meine~~ bourre

941 dedans] *de* corrigeant *at* (?)

947 sent] ~~scait~~\sent/

962 au nez] au~~x ye~~ nez (cf. mots suivants)

968 soucy] \soucy/

975 contre] ~~s~~ contre

978 lire] ~~le~~ lire (cf. mot suivant)

983-984] Ces deux vers sont insérés dans la marge gauche. Une double croix indique qu’ils prennent place après « piolans ». Quelques lettres illisibles en raison de la pliure.

988 çà] lettre supprimée avant *ç* (*h*?)

1019 bas] \bas/

1026 liment] ~~brisent~~\liment/

1028 encor] ~~aussi~~\encor/

1032 semence] ~~se~~ semence (*p* (?) demi-formé supprimé devant *semence* aussi)

1050 ne] ~~se~~\ne/ (cf. vers précédent)

1056 fonds] ~~champ~~\fonds/

1070 amendez] premier *e* corrigeant un *a* (?)

1072 moissons] ~~sa~~ moissons

1073 cité] Le manuscrit porte *cite*. Nous corrigeons.

1108 Et pliant les genoux] ~~Ils~~ \Et/ ; *a* corrigeant un *e* (?) ; le~~ur~~\s/ ; *x* corrigeant *il*

1109 joye] *j* corrigeant *L*; *e* inséré

1127 j’atteste] ~~J~~ j’atteste

1128 son] ~~&~~ son

1145 Rachel] ~~Joseph~~ Rachel

1154 forment] ~~forgent~~ forment

1168 d’yeux] ~~D~~ d’yeux

1171 tant] ~~poin~~tant

1178 le faict] ~~l’effect~~\le faict/ (cf. plus loin au même vers)

1180 Peschez] Pe\s/chez

1185 le temps] ~~la paix~~ le temps

1195 plaine] *a* corrigeant *e*

1198 ces] ~~n~~ ces

1212 fauchoit] ~~fauchoit~~ fauchoit (*~~ch~~* corrigeant *~~h~~* ?)

1213 je] ~~de toy~~ je

1216 que] qu~~’~~e~~n~~

1218 desploye] desploye~~r~~

1219 tous] ~~e~~ tous

1223 essence] ~~naissance~~ essence

1234 caillou !] *!* corrigeant *?*

1250 orniere] *n* corrigeant *m*

1263 Autour] Le manuscrit porte *Au tour*. Nous corrigeons.

1264 metz] ~~habitz~~\metz/

## Selective Bibliography

Du Bartas Guillaume de Saluste, *Les Suittes de la Seconde Semaine*, ed. Y. Bellenger (Paris: 1994).

---, *The Works of Du Bartas*, eds. U.T. Holmes, Jr. – J.C. Lyons – R.W. Linker, 3 vols (Chapel Hill: 1935-1940).

*---*, *The Divine Weeks and Works of Guillaume de Saluste Sieur Du Bartas*, trans. Josuah Sylvester, ed. S. Snyder (Oxford: 1979).

James VI and I, *Minor Prose Works of James VI and I*, ed. J. Craigie (Edinburgh: 1982) 140-141.

Auger P., “Le Manuscrit Royal de la *Suite de la Seconde Semaine* de Du Bartas”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 78 (2016) 127-143.

---, “Du Bartas’ Visit to England and Scotland in 1587”,*Notes and Queries* 59 (2012) 505-508.

Banderier G., “La Correspondance de Du Bartas”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 68 (2006) 115-126.

1. For a more detailed introduction to the Royal manuscript, see Auger P., “Le Manuscrit Royal de la *Suite de la Seconde Semaine* de Du Bartas”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 78 (2016) 127-143. [↑](#footnote-ref-1)
2. For an overview of the publication history of the *Suites*, see Bellenger Y. (ed.), *Les Suittes de la Seconde Semaine* (Paris: 1994) iii-viii. Unless stated otherwise, all quotations from the *Suites* are taken from this edition and line references are supplied in the body text. [↑](#footnote-ref-2)
3. Holmes, Jr. U.T. – Lyons J.C. – Linker R.W. (eds.), *The Works of Du Bartas*, 3 vols (Chapel Hill: 1935-1940), i, 228. [↑](#footnote-ref-3)
4. Josuah Sylvester (trans.), S. Snyder (ed.), *The Divine Weeks and Works of Guillaume de Saluste Sieur Du Bartas* (Oxford: 1979), ii.iii.1.59-66. Future English translations from the *Suites* are from Sylvester’s translation, and line references are given in the body text. [↑](#footnote-ref-4)
5. For more detail, see Auger P., “Du Bartas’ Visit to England and Scotland in 1587”, *Notes and Queries* 59 (2012) 505-508. [↑](#footnote-ref-5)
6. See Holmes et al. (eds.), iii, 362. [↑](#footnote-ref-6)
7. Banderier G., “La Correspondance de Du Bartas”, *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance* 68 (2006) 115-126 (122). [↑](#footnote-ref-7)
8. Bellenger (ed.) 185-186. [↑](#footnote-ref-8)
9. Bellenger (ed.) vi. [↑](#footnote-ref-9)
10. Holmes et al. (eds.), i, 26. [↑](#footnote-ref-10)
11. Bellenger (ed.) i. [↑](#footnote-ref-11)
12. See Craigie J. (ed.), *Minor Prose Works of James VI and I* (Edinburgh: 1982) 140-141. [↑](#footnote-ref-12)
13. Ibid.141, and Rhodes N. – Richards J. – Marshall J. (eds.), *King James VI and I: Selected Writings* (Aldershot: 2003) 275. [↑](#footnote-ref-13)
14. Holmes et al. (eds.) 255 (l. 21 and note). [↑](#footnote-ref-14)
15. Bellenger (ed.) 1-2; *La Seconde Semaine* (Rouen, Raphaël du Petit Val: 1602) fol. 2G5r. [↑](#footnote-ref-15)
16. nostre Abram] 1991, ‘notre *Abram*’; 1588, ‘nostre Adam’ [↑](#footnote-ref-16)
17. solitaire] 1991, detestable [↑](#footnote-ref-17)
18. ll. 439-42 in 1991 absent from Royal MS text [↑](#footnote-ref-18)
19. Que…sacré] 1991, l. 443: ‘Dy moy (car tu le sçais) quel mystere est caché’ [↑](#footnote-ref-19)
20. escorce. Ha !] 1991, l. 444: ‘escorce ? O’ [↑](#footnote-ref-20)
21. point] 1991, ‘pas’ [↑](#footnote-ref-21)
22. en] 1991, ‘dans’ [↑](#footnote-ref-22)
23. malice.] 1991, ‘malice’ [↑](#footnote-ref-23)
24. Nous…cieux] 1991, ‘Nous sert *d’un escalier pour parvenir aux cieux*’ [↑](#footnote-ref-24)
25. vie] 1991, ‘vie.’ [↑](#footnote-ref-25)
26. trespas,] 1991, ‘trespas’ [↑](#footnote-ref-26)
27. See Bellenger (ed.) v-vi and Holmes et al. (eds.) ii, v-vi and iii, v-vi. [↑](#footnote-ref-27)
28. 459 mœurs] Celles d’Abraham (*Abram*), à qui ont été consacrés les 458 vers précédents. [↑](#footnote-ref-28)
29. 460 Naist] Accord du verbe avec le premier sujet inversé. [↑](#footnote-ref-29)
30. 463 trespassez] venus à la vie [↑](#footnote-ref-30)
31. 476 Hebrieu] Dissyllabique (par synérèse). Cf. infra, v. 725 et 1081. [↑](#footnote-ref-31)
32. 484 cil de Nachor] celui de Nahor (frère d’Abraham) [↑](#footnote-ref-32)
33. 491 tissus] tissés, formés [↑](#footnote-ref-33)
34. 498 disciplines] sciences [↑](#footnote-ref-34)
35. 502 bebelantes] bêlantes (par redoublement expressif de la syllabe initiale) [↑](#footnote-ref-35)
36. 506 musquettees] parfumées (variation sur l’homérique Aurore *rhododactulos*) [↑](#footnote-ref-36)
37. 512 paux] pieux [↑](#footnote-ref-37)
38. 513 houpé] garni de touffes [↑](#footnote-ref-38)
39. 516 estocs] armes pointues (par métaphore pour les cornes) [↑](#footnote-ref-39)
40. 527 avene] flûte rustique (cf. *pastoral pipeau*, v. 532) [↑](#footnote-ref-40)
41. 528 cliner] incliner [↑](#footnote-ref-41)
42. 539 pluye (seconde occurrence)] Dissyllabique. [↑](#footnote-ref-42)
43. 549 gratelle] gale [↑](#footnote-ref-43)
44. 550 tac] autre maladie du mouton [↑](#footnote-ref-44)
45. 552 se jette dans l’eau] Comme les moutons de Panurge (Rabelais, *Quart Livre*, viii). [↑](#footnote-ref-45)
46. 559 l’afourrage] le loge dans l’étable, lui donne du fourrage [↑](#footnote-ref-46)
47. 568 paneretz] pièges [↑](#footnote-ref-47)
48. 569 titrees] postées au long du parcours [↑](#footnote-ref-48)
49. 573 plus brutes] Comparatif à valeur de superlatif (*les plus brutes*). [↑](#footnote-ref-49)
50. 575 asprit] rend âpre, rude [↑](#footnote-ref-50)
51. 580 Des penibles veneurs] des chasseurs durs à la peine, endurants [↑](#footnote-ref-51)
52. 593 Boucler] Mettre fin (aux) [↑](#footnote-ref-52)
53. 594 avitailler] ravitailler [↑](#footnote-ref-53)
54. 596 en route mis] mis en déroute, débandés [↑](#footnote-ref-54)
55. 598 s’adextre] se rend adroit, s’exerce ; frissante] sifflante. Cf. *4e Jour*, « Les Trophees », v. 809 ; et *infra*, v. 863. [↑](#footnote-ref-55)
56. 602 fondre tout en eau] suer abondamment [↑](#footnote-ref-56)
57. 603 mesnager] domestique, de la vie de tous les jours [↑](#footnote-ref-57)
58. 605 morfondante] qui transit de froid [↑](#footnote-ref-58)
59. 606 jusne] jeûne [↑](#footnote-ref-59)
60. 608 son âge] sa vie [↑](#footnote-ref-60)
61. 614 navrent] blessent [↑](#footnote-ref-61)
62. 617 despendez] perdez, gaspillez [↑](#footnote-ref-62)
63. 624 vie] Dissyllabique. [↑](#footnote-ref-63)
64. 626 levriers] Dissyllabique (par synérèse). [↑](#footnote-ref-64)
65. 628 Pour un] En guise de [↑](#footnote-ref-65)
66. 629 Edom] Ésaü . Voir Gn, 25, 30. [↑](#footnote-ref-66)
67. 634 grand] Adjectif épicène, invariable en genre (latin *grandis, -is, -e*). Cf. infra, v. 892 et 899. [↑](#footnote-ref-67)
68. 636 sans doute] sans aucun doute, assurément [↑](#footnote-ref-68)
69. 638 avarice, et fiere] avidité, et féroce [↑](#footnote-ref-69)
70. 641 dispense] dispose [↑](#footnote-ref-70)
71. 646 sophistique] dénature, altère [↑](#footnote-ref-71)
72. 649 par] en [↑](#footnote-ref-72)
73. 650 afronteur] trompeur, rusé (il s’agit de Laban, père de Léa [*Lee*, v. 676] et de Rachel) [↑](#footnote-ref-73)
74. 652 picotez] mouchetés, tachetés ; grivelees] rayées de noir et de blanc. Cf. *4e Jour*, « La Decadence », v. 225. [↑](#footnote-ref-74)
75. 655 Escherroit] Échoirait [↑](#footnote-ref-75)
76. 657 discourant] raisonnant, déduisant [↑](#footnote-ref-76)
77. 662 se…bandant] s’attache à un objet [↑](#footnote-ref-77)
78. 663 rouelles] rondelles [↑](#footnote-ref-78)
79. 666 le riolement] la bigarrure [↑](#footnote-ref-79)
80. 667 fantasie] imagination [↑](#footnote-ref-80)
81. 668 de ces pourtraictz] des belles mouchetures de ces images [↑](#footnote-ref-81)
82. 671 vague] libertine [↑](#footnote-ref-82)
83. 672 entamer] porter atteinte (à) ; l’accointance] le commerce amoureux [↑](#footnote-ref-83)
84. 675 germaine] sœur (Rachel) [↑](#footnote-ref-84)
85. 676 Sarra] Sarah (dans Gn 16) ; Phenenne] Penina (dans 1 S 1) [↑](#footnote-ref-85)
86. 677 succez] résultats, effets [↑](#footnote-ref-86)
87. 678 Pour] À cause de [↑](#footnote-ref-87)
88. 680 Devoit] Aurait dû (imparfait de sens conditionnel) [↑](#footnote-ref-88)
89. 687 bouquins] lascifs comme des boucs [↑](#footnote-ref-89)
90. 688 linceuls] draps [↑](#footnote-ref-90)
91. 690 partie] partage [↑](#footnote-ref-91)
92. 692 franchise] liberté, licence [↑](#footnote-ref-92)
93. 696 riotes] disputes, querelles [↑](#footnote-ref-93)
94. 697 maudissons] malédictions [↑](#footnote-ref-94)
95. 700 Zilphe, Bilee] Zilpa (servante de Léa) ; Bilha (servante de Rachel). [↑](#footnote-ref-95)
96. 703 vie] Dissyllabique. [↑](#footnote-ref-96)
97. 706 chenu] En son extrême vieillesse [↑](#footnote-ref-97)
98. 709 bysse] étoffe de couleur bise, gris-brun. *Cf. infra*, v. 1090. [↑](#footnote-ref-98)
99. 710 l’argument] le sujet [↑](#footnote-ref-99)
100. 715 rient] Dissyllabique. [↑](#footnote-ref-100)
101. 716 Clissent] Enveloppent [↑](#footnote-ref-101)
102. 717 Drille] Brille [↑](#footnote-ref-102)
103. 730 degouttans] dégouttant de sueur [↑](#footnote-ref-103)
104. 731 estomach pantois] poitrine haletante [↑](#footnote-ref-104)
105. 732 de rang] alternativement [↑](#footnote-ref-105)
106. 733 tendons] muscles [↑](#footnote-ref-106)
107. 738 sablon] sable [↑](#footnote-ref-107)
108. 742 plus part] plus grande partie [↑](#footnote-ref-108)
109. 744 Dothan] Dôtan (Gn 37, 17) ; bandes] troupeaux [↑](#footnote-ref-109)
110. 745 avisent] aperçoivent [↑](#footnote-ref-110)
111. 746 navrez] blessés ; s’escrient] Trisyllabique. [↑](#footnote-ref-111)
112. 747 songeur] Voir le *songe* de Joseph dans Gn 37, 5-9. Cf. infra, v. 763-767. rogue] arrogant [↑](#footnote-ref-112)
113. 750 Se quarre] Fait l’important [↑](#footnote-ref-113)
114. 753 gausse] se gausse, raille [↑](#footnote-ref-114)
115. 762 ravassemens] rêvasseries, divagations [↑](#footnote-ref-115)
116. 768 eschiver] esquiver, éviter [↑](#footnote-ref-116)
117. 771 à] à la [↑](#footnote-ref-117)
118. 772 superbe] orgueilleux ; Abramide] d’Abraham [↑](#footnote-ref-118)
119. 774 empourprons] Forme ancienne de subjonctif à la 1re personne du pluriel (pour *empourprions*), conservée par les écrivains gascons. [↑](#footnote-ref-119)
120. 777 Ains] Mais ; le] Élision du *e* final devant la préposition qui suit, à initiale vocalique [= *l’en*]. [↑](#footnote-ref-120)
121. 778 dans] en [↑](#footnote-ref-121)
122. 780 parricide] Au sens général de “meurtre d’un proche parent”, *fratricide* étant d’emploi rare et critiqué jusqu’au XVIIe siècle (‘Ceux qui disent fratricide parlent mal, et composent un mot qui n'est pas français’, Vaugelas cité par Littré). [↑](#footnote-ref-122)
123. 781 ensemblement] tout ensemble, en même temps [↑](#footnote-ref-123)
124. 783 Tramontane] vers le nord (d’où souffle ce vent) [↑](#footnote-ref-124)
125. 786 onques] jamais [↑](#footnote-ref-125)
126. 787 rassottant] radoteur [↑](#footnote-ref-126)
127. 788 roigneux] rogneux, galeux [↑](#footnote-ref-127)
128. 789 soudain] aussitôt, sur-le-champ ; au] dans le [↑](#footnote-ref-128)
129. 792 doit avoir fait] a dû faire [↑](#footnote-ref-129)
130. 795 colomb] pigeon (mâle de la colombe) ; bechee] becquée [↑](#footnote-ref-130)
131. 798 butiné] pillé [↑](#footnote-ref-131)
132. 801 regorgeant] rendant par la gorge, vomissant [↑](#footnote-ref-132)
133. 804 se touille] se vautre [↑](#footnote-ref-133)
134. 805 drap] étoffe, vêtement [↑](#footnote-ref-134)
135. 808 à la parfin] enfin [↑](#footnote-ref-135)
136. 814 Ores] À présent ; debiles] faibles [↑](#footnote-ref-136)
137. 816 estoilé] aux yeux brillants [↑](#footnote-ref-137)
138. 817 flairans] odorants [↑](#footnote-ref-138)
139. 818 crespillons] petits duvets [↑](#footnote-ref-139)
140. 820 timon] gouvernail [↑](#footnote-ref-140)
141. 831 le vous ay] vous l’ai (dans l’ordre ancien des pronoms) [↑](#footnote-ref-141)
142. 834 langue] C’est Jacob qui a envoyé Joseph rejoindre ses frères (Gn 37, 13-14). et] avec [↑](#footnote-ref-142)
143. 838 Ruben] En couchant avec Bilha, la concubine de son père (Gn 35, 22). honny mon linceul] déshonoré ma couche [↑](#footnote-ref-143)
144. 839 cil] celui. En couchant avec Tamar, refusée à Shéla (Gn 38). Dine] Dinah, enlevée et violée par Sichem, dont le crime fut ensuite vengé dans le sang par Siméon [*Simon*] et son frère Lévi (Gn 34). [↑](#footnote-ref-144)
145. 841 gueres] beaucoup [↑](#footnote-ref-145)
146. 846 mon age ruineux] ma vieillesse [↑](#footnote-ref-146)
147. 854 cruche] urne [↑](#footnote-ref-147)
148. 858 marechal] forgeron (*boiteux*, par référence à Vulcain) [↑](#footnote-ref-148)
149. 862 un estoc] une épée [↑](#footnote-ref-149)
150. 863 frissante] sifflante. Cf. supra, v. 598. [↑](#footnote-ref-150)
151. 867 aluyne] amertume, chagrin [↑](#footnote-ref-151)
152. 869 cependant] pendant ce temps [↑](#footnote-ref-152)
153. 871 commet à sa prudence] confie à sa sagesse [↑](#footnote-ref-153)
154. 876 ambassades] Peut être de genre masculin au XVIe siècle (Littré). [↑](#footnote-ref-154)
155. 877 ennuy] tourment, peine [↑](#footnote-ref-155)
156. 878 brecher] ébrécher, entamer [↑](#footnote-ref-156)
157. 885 sucrins] sucrés [↑](#footnote-ref-157)
158. 890] Suite d’*adynata*, en préambule rhétorique à la dénégation indignée de Joseph. [↑](#footnote-ref-158)
159. 893 heur] bonheur [↑](#footnote-ref-159)
160. 900 fie] confie. Dissyllabique. [↑](#footnote-ref-160)
161. 901 Jà] Jamais (en renfort de l’adverbe de négation *ne*) [↑](#footnote-ref-161)
162. 906 Pour le] Pour avoir essuyé un [↑](#footnote-ref-162)
163. 909 cavant] creusant [↑](#footnote-ref-163)
164. 910 rescheoir] retomber [↑](#footnote-ref-164)
165. 912 deslachez] lâchés, décochés ; faussee] percée, brèche [↑](#footnote-ref-165)
166. 917 orins] (couleur) d’or [↑](#footnote-ref-166)
167. 918 meurtriers] Dissyllabique (par synérèse). [↑](#footnote-ref-167)
168. 919 joues] Dissyllabique. [↑](#footnote-ref-168)
169. 925 souffreux] soufreux, soufrés [↑](#footnote-ref-169)
170. 926 sœurs] Les trois Furies, à la chevelure de serpents. [↑](#footnote-ref-170)
171. 928 Fiere] Féroce, cruelle [↑](#footnote-ref-171)
172. 933 Ains] Mais [↑](#footnote-ref-172)
173. 935 se peine] s’efforce [↑](#footnote-ref-173)
174. 937 en eau] en sueur [↑](#footnote-ref-174)
175. 939 un aislé Pelaut] un lièvre véloce (comme pourvu d’ailes) [↑](#footnote-ref-175)
176. 940 bourre] Terme de chasse. Se dit d’un chien qui, saisissant un lièvre, lui enlève du poil (Littré). [↑](#footnote-ref-176)
177. 941 à la parfin] enfin [↑](#footnote-ref-177)
178. 943 A la force] Au viol [↑](#footnote-ref-178)
179. 944 marrane] Nom donné par les Espagnols aux Arabes et Juifs convertis, devenu une injure signifiant traître, perfide (Littré). [↑](#footnote-ref-179)
180. 955 queue] Dissyllabique. [↑](#footnote-ref-180)
181. 957 doux courantes] courant doucement (adjectif composé) [↑](#footnote-ref-181)
182. 960 de gratelle, infirmes] de gale, faibles [↑](#footnote-ref-182)
183. 963 pitié] misère, malheur [↑](#footnote-ref-183)
184. 966 moissonneux] mûrs pour la moisson [↑](#footnote-ref-184)
185. 970 entendu] compris [↑](#footnote-ref-185)
186. 973 ce que] ce qui [↑](#footnote-ref-186)
187. 975 hymenees] mariages, conjonctions (observés par les astrologues) [↑](#footnote-ref-187)
188. 978] Référence à la métoposcopie et à la chiromancie. [↑](#footnote-ref-188)
189. 981 par le chemin...volans] en consultant les auspices. [↑](#footnote-ref-189)
190. 982 piolans] piaulant, piaillant. Cf. *IIIe Jour*, “La Loy”, v. 43. [↑](#footnote-ref-190)
191. 984] En consultant les haruspices (restitution conjecturale). [↑](#footnote-ref-191)
192. 987 lames sepulchrales] pierres tombales. Référence à la nécromancie. [↑](#footnote-ref-192)
193. 990 flottans] incertains [↑](#footnote-ref-193)
194. 996 propose] expose, soumet [↑](#footnote-ref-194)
195. 997 succez merveilleux] prodiges [↑](#footnote-ref-195)
196. 1007 truchement] interprète [↑](#footnote-ref-196)
197. 1011 a commerce] est en relation [↑](#footnote-ref-197)
198. 1013 stryges] vampires [↑](#footnote-ref-198)
199. 1017 pourtraictz] images [↑](#footnote-ref-199)
200. 1020 apennage] apanage [↑](#footnote-ref-200)
201. 1026 brisez] Forme ancienne de subjonctif à la 2e personne du pluriel (pour *brisiez*), conservée par les écrivains gascons. Cf. infra, v. 1069. liment] blessent [↑](#footnote-ref-201)
202. 1028 refaites] grasses [↑](#footnote-ref-202)
203. 1031 aveine] avoine [↑](#footnote-ref-203)
204. 1035 limite] De genre masculin au XVIe siècle. [↑](#footnote-ref-204)
205. 1041 cuit] brûlé par le soleil [↑](#footnote-ref-205)
206. 1047 cil] celui [↑](#footnote-ref-206)
207. 1052 bruyantement superbe] bruyamment orgueilleux [↑](#footnote-ref-207)
208. 1058 du Phtise] de la phtisie, consomption [↑](#footnote-ref-208)
209. 1062 traictz] flèches [↑](#footnote-ref-209)
210. 1069 mesnager] économe, intendant [↑](#footnote-ref-210)
211. 1070 quint] cinquième [↑](#footnote-ref-211)
212. 1074 magazin] magasin, entrepôt [↑](#footnote-ref-212)
213. 1082 lamperon] lumière (diminutif de *lampe*). Cf. *IVe Jour*, “La Magnificence”, v. 321. [↑](#footnote-ref-213)
214. 1083 où…d’ombre] Sous les Tropiques, dont les habitants, dits pour cette raison « asciens », n’ont pas d’ombre à certaines périodes de l’année. [↑](#footnote-ref-214)
215. 1089 carquant] collier [↑](#footnote-ref-215)
216. 1091 carrosse] De genre féminin au XVIe siècle (italien *carrozza*). [↑](#footnote-ref-216)
217. 1092 canal canopique] La branche la plus occidentale du delta du Nil, qui débouchait sur la Méditerranée à hauteur de la ville de Canope. à l’Arabesque fosse] au canal Arabique (*fossa Arabica*) [↑](#footnote-ref-217)
218. 1096 Misraim] Nom hébreu de l’Égypte, du nom du fils de Cham qui la peupla. Cf. *Seconde Semaine*, *IIe Jour,* “Les Colonies”, v. 82. [↑](#footnote-ref-218)
219. 1098 Chanan] Canaan [↑](#footnote-ref-219)
220. 1099 Israel] Jacob, depuis sa lutte avec Dieu (Gn 32, 29). [↑](#footnote-ref-220)
221. 1100 Peluse] Cité de la Basse-Égypte antique, à l’extrémité la plus orientale du delta du Nil. [↑](#footnote-ref-221)
222. 1107 incognu] sans se faire reconnaître d’eux [↑](#footnote-ref-222)
223. 1112 Memphe] Memphis [↑](#footnote-ref-223)
224. 1113 Bubaste] Autre cité de Basse-Égypte. *Cf. IIIe Jour,* “La Loy”, v. 173 (corriger l’entrée d’index de l’éd. Bellenger). [↑](#footnote-ref-224)
225. 1117 accords] *accorts*, honnêtes [↑](#footnote-ref-225)
226. 1118 assiette] position, situation [↑](#footnote-ref-226)
227. 1119 imposé] imputé [↑](#footnote-ref-227)
228. 1121 N’oublient] Trisyllabique. Benjamin] Fils dernier-né de Jacob et de Rachel, le préféré de son père. grison] aux cheveux gris [↑](#footnote-ref-228)
229. 1123 tiroit] faisait parler [↑](#footnote-ref-229)
230. 1127 dans sa dextre vire] tourne dans sa main droite [↑](#footnote-ref-230)
231. 1128 rouet] petite roue [↑](#footnote-ref-231)
232. 1136 Treuve] Trouve [↑](#footnote-ref-232)
233. 1143 joye] Dissyllabique. Cf. infra, v. 1237. [↑](#footnote-ref-233)
234. 1152 se desbonde] s’épanche [↑](#footnote-ref-234)
235. 1157 support] soutien, appui ; chenu] âgé [↑](#footnote-ref-235)
236. 1159 Çà…accolle] Ici que je vous serre dans mes bras [↑](#footnote-ref-236)
237. 1160 votre estomach se colle] se presse votre poitrine [↑](#footnote-ref-237)
238. 1161 chef] tête [↑](#footnote-ref-238)
239. 1164 transportez] éperdus [↑](#footnote-ref-239)
240. 1166 rougit ore, or’] tantôt rougit, tantôt [↑](#footnote-ref-240)
241. 1167 Cline le front honteux] baisse le front de honte [↑](#footnote-ref-241)
242. 1170 malin] méchant [↑](#footnote-ref-242)
243. 1171 n’accuse] ne blâme [↑](#footnote-ref-243)
244. 1173 fourrier] en quête de logement et de vivres [↑](#footnote-ref-244)
245. 1185 paisse] nourrisse [↑](#footnote-ref-245)
246. 1186 fleau] Monosyllabique (par synérèse). [↑](#footnote-ref-246)
247. 1194 Que] Élision du *e* final devant le *ô* vocatif qui suit [= *Qu’ô*]. [↑](#footnote-ref-247)
248. 1196 Gosen] Goshen, dans le delta du Nil oriental. [↑](#footnote-ref-248)
249. 1200 idole] De genre masculin au XVIe siècle (neutre latin *idolum*) ; feinte] fiction [↑](#footnote-ref-249)
250. 1204 me pais] me repais [↑](#footnote-ref-250)
251. 1205 idee] image, forme [↑](#footnote-ref-251)
252. 1207 Las !] Hélas ! ; dards] javelots, lances [↑](#footnote-ref-252)
253. 1208 de poupees] des jouets [↑](#footnote-ref-253)
254. 1214 je te flaire, je t’oy] je te sens, je t’entends [↑](#footnote-ref-254)
255. 1217 despiteuse] pleine de dépit [↑](#footnote-ref-255)
256. 1222 Idumee] iduméen (du pays d’Édom, aux confins de la Judée) ; à la parfin enclos] enfin enfermés [↑](#footnote-ref-256)
257. 1223 de qui j’ay pris essence] dont je tire mon être, la vie [↑](#footnote-ref-257)
258. 1226 almes] nourriciers [↑](#footnote-ref-258)
259. 1229 Plantez y le bourdon] Établissez-vous-y [↑](#footnote-ref-259)
260. 1230 où ruisselle le miel] Canaan (Ex 3, 17) [↑](#footnote-ref-260)
261. 1231 vostre dernier age] à la fin de votre vie [↑](#footnote-ref-261)
262. 1234 d’un blanc caillou] d’une pierre blanche [↑](#footnote-ref-262)
263. 1235 Ô…Dieu] Gn 32, 23-33. [↑](#footnote-ref-263)
264. 1243 A plomb] D’aplomb, verticalement [↑](#footnote-ref-264)
265. 1244 sa coche] son char [↑](#footnote-ref-265)
266. 1246 ta poste] ta guise [↑](#footnote-ref-266)
267. 1248 ton los] ta louange [↑](#footnote-ref-267)
268. 1250 orniere bleue] la trace laissée au ciel par le serpent *ouroboros* [↑](#footnote-ref-268)
269. 1252 sa sœur] la lune [↑](#footnote-ref-269)
270. 1254 alme] nourricière [↑](#footnote-ref-270)
271. 1255 peintz] colorés [↑](#footnote-ref-271)
272. 1256 caduque] périssable [↑](#footnote-ref-272)
273. 1257 charactere] signe [↑](#footnote-ref-273)
274. 1262 bandes] troupes, troupeaux [↑](#footnote-ref-274)
275. 1264 voiture] (moyen de) transport [↑](#footnote-ref-275)
276. 1269 tortues] tordues [↑](#footnote-ref-276)
277. 1275 sa theriaque] son antivenin [↑](#footnote-ref-277)
278. 1277 quintessence] distille [↑](#footnote-ref-278)
279. 1278 conseils] intentions, desseins [↑](#footnote-ref-279)
280. 1279 fust] n’eût été [↑](#footnote-ref-280)
281. 1282 malice] méchanceté [↑](#footnote-ref-281)